

P O S U D E K D I P L O M O V É P R Á C E

Jméno a příjmení studenta: **Iveta Kulhová**
Název diplomové práce: **Fixed Expressions in Czech and English Life- Style Magazines.**

Ustálená spojení v českých a anglických lifestylových časopisech
Vedoucí diplomové práce: Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.
Oponent diplomové práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
- 3. Dobrá**
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
- 3. Střední**
4. Nízká

VIII. Přínosy práce: 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího diplomové práce/oponenta diplomové práce*:

Diplomová práce Ivety Kulhové se zaměřuje na analýzu anglických a českých idiomů vyskytujících se v lifestyleových časopisech, konkrétně v časopise ELLE. V teoretické části práce diplomantka stručně charakterizuje jazyk médií a publicistický styl, dále vysvětluje, co je idiom, zabývá se významem idiomů a jejich klasifikací z různých hledisek. Zcela oprávněně je věnována největší pozornost Makkaiově klasifikaci idiomů. V další části práce popisuje diplomantka analyzovaný materiál a metodologii svého výzkumu. Praktická část analyzuje rozsáhlý korpus anglických a českých idiomů excerpovaných z časopisu ELLE a to na úrovni sémantické, morfologické a z hlediska stupně ekvivalence. V poslední kapitole praktické části autorka interpretuje výsledky kvantitativní analýzy.

Ze zpracování této diplomové práce je patrné, že se jí autorka věnovala s velkým úsilím. Oceňuji zejména práci s teoretickou literaturou, konkrétně s dílem A. Makkaie, jehož text je velmi náročný, ale diplomantka ho zpracovala velmi srozumitelně. Bylo by však dobré vyvarovat se velkému množství přímých citací z tohoto díla. Celkově tato diplomová práce působí přehledně, je poučná a praktická. Autorka uvádí spoustu ilustrativních příkladů, což též přispívá ke srozumitelnosti práce.

Co však bohužel snižuje hodnotu práce je její nižší jazyková úroveň. Kromě stylistických a syntaktických chyb se též vyskytuje množství gramatických chyb, zejména v použití členů a předložek (např. str. 4 - The expressions used in the present days are connected with the everyday's situations; str. 4 - use of expressions typical for their simplicity, ...; str. 9 - there is connection..., str. 12 - some idioms have clearer meaning...) atd.

Zajímavá a přínosná je kategorizace idiomů z hlediska sémantického. Autorka vytvořila 18 skupin, do kterých jednotlivé idiomy podle jejich významu zařadila. Z kvantitativní analýzy je patrné, že některé kategorie idiomů jsou v jednom jazyce mnohem početnější než v druhém, např. jde o kategorii colours, kde je výskyt v poměru 41:8 ve prospěch angličtiny, numbers 43:19 ve prospěch češtiny, atd. Čím si autorka vysvětluje tuto skutečnost?

Interpretace kvantitativní analýzy a celkových výsledků autorčina výzkumu (kapitola 6.4) je příliš stručná, bylo by na místě ji trochu rozvést. Diplomantka pouze shrnuje výsledky kvantitativní analýzy, ale je třeba je více vysvětlit a okomentovat, zejména se zřetelem k odlišnostem mezi oběma jazyky (a to jak na rovině lexikální, tak morfologické a syntaktické).

celkově však oceňuji autorčinu péči a úsilí při vytváření korpusu idiomů a jeho následné zpracování.


Práce splňuje/nespĺňuje* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji/nedoporučuji* k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: ~~výborně~~ - velmi dobře - ~~dobře~~ - nedostatečně*

Otázky k obhajobě:

- Vysvětlíte rozdíl mezi kategoriemi "close correspondence" a "partial correspondence" (hledisko ekvivalence) a uveďte příklady ze svého korpusu.
- Jsou kritéria, podle nichž jsou idiomy rozřazeny do skupin podle stupně ekvivalence, jednoznačně vymezena nebo dochází k překrývání některých skupin? Mohla by autorka případně uvést příklady takových idiomů?
- Vysvětlíte celkové výsledky "correspondence analysis". Jaký je důvod toho, že většina anglických idiomů buď s českými nekoresponduje nebo nemá žádný ekvivalent?

Podpis vedoucího diplomové práce/~~oponenta~~ diplomové práce*:


.....

Datum: 19. 5. 2013

*nehodící se škrtněte